

程依荣 编著

法语同音词近音词词典

DICTIONNAIRE DES
HOMONYMES ET PARONYMES
DU FRANÇAIS



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

ONNAIRE DES
S ET PARONYMES
DU FRANÇAIS

法语同音词近音词词典

程依荣 编著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2016 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

法语同音词近音词词典 / 程依荣编著. —北京:商务印
书馆, 2016

ISBN 978-7-100-11948-1

I. ①法… II. ①程… III. ①法语—词典 IV. ①H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 026210 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

法语同音词近音词词典

程依荣 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11948-1

2016 年 6 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2016 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 14%

定价: 45.00 元

前 言

本词典收录法语常用同音词和近音词。语音形式相同而语义不同的词称为同音异义词,简称同音词(homonymes),语音形式接近而词义不同的词,称为近音词(paronymes)。

关于同音词,请先看下面三句话:

La pluie commence à tomber à petites gouttes. (雨淅淅沥沥下起来了。)

Il souffre d'une attaque de goutte. (他因为痛风发作而痛苦。)

On n'y voit goutte ici. (这里什么都看不见。)

goutte 在这三句话中的词义不同,甚至语法属性也不同。第一句中的 goutte 是名词,意思是“雨滴”;第二句中的 goutte 也是名词,意思是痛风;第三句中的 goutte 和 ne 组成一个表示否定的副词短语。由于这三个词的语音形式相同,我们称之为同音词。

下面我们再看几组同音词:

foi (信仰) / fois (次) / foie (肝)

maire (市长) / mer (海) / mère (母亲)

coq (公鸡) / coque (蛋壳) / coke (焦炭)

voie (道路) / voix (声音)

compte (账) / comte (伯爵) / conte (故事)

pore (毛孔) / porc (猪) / port (港口)

faix (重负) / fait (事实)

pois (豌豆) / poids (重量)

有些词仅仅写法相同,而发音不同,就不能算作同音词,例如下面句子中的两个 couvent: Les poules couvent dans le couvent. (母鸡在修道院里抱窝);又如下面的两个“convient”: il convient (动词 convenir 的变位形式), ils convient (动词 convier 的变位形式)。同样,下面两个词组中的 films: les films [fis] de Pierre et Jacqueline (皮尔和雅克琳娜的儿子们), les films [fil] de laine (毛线)。

同音异义关系既是语音形式上的关系,也是语义上的关系;同音词之所以令我们感兴趣,主要是因为它们在相同的语音形式下表达不同的意义。

同音词通常来自词源不同的词。由于法语单音节词多,所以产生同音词的

机会比较多。例如 *tour* (*n.f.*, 大楼, 高层建筑) 源自拉丁词 *turris*, 而 *tour* (*n.m.*, 车床, *tour de potier* 陶车) 源自拉丁词 *tornus*, 这两个本来词源不同的词变成了同音词。当两个同音词发生冲突, 造成词义混淆或者词义暧昧的时候, 法语常常取消同音词中的一个, 而用一个新词来代替。例如古法语中本来有两个动词语音形式相同, *aimer* (喜爱, 来自拉丁词 *amare*) 和 *esmer* (尊重, 来自拉丁词 *aestimare*), 词义接近, 容易造成词义干扰, 结果法语用一个书翰来源的词 *estimer* 取代 *esmer*, 解决了这个冲突。

人们将同音词分为绝对同音词和部分同音词。绝对同音词指语法属性(词类、性别等)相同的同音词, 部分同音词指语法属性不同的同音词。按照这个标准, 我们可以将同音词分类。

我们先看部分同音词:

sein n.m. (胸) / *sain adj.* (健康的)

vert adj. (绿色的) / *verre n.m.* (玻璃)

chair n.f. (肉) / *cher adj.* (昂贵的)

bal n.m. (舞会) / *balle n.f.* (球)

mousse n.m. (小水手) / *mousse n.f.* (苔藓)

un livre de physique (一本物理书) / *une livre de nouilles* (一斤面条)

再看几个绝对同音词的例子:

sain adj. (健康的) / *saint adj.* (神圣的)

voix n.f. (声音) / *voie n.f.* (道路)

pain n.m. (面包) / *pin n.m.* (松树)

faim n.f. (饥饿) / *fin n.f.* (终结)

port n.m. (港口) / *pore n.m.* (毛孔) / *porc n.m.* (猪)

在同音词当中, 无论是绝对同音词还是部分同音词, 我们又可以区分一般同音词与发音和拼写都相同的同音词。

我们先看几组一般同音词:

(1) 发音都是[ver]: *vers n.m.* (诗) / *vert adj.* (绿色) / *verre n.m.* (玻璃) / *ver n.m.* (虫) / *vair n.m.* (松鼠皮) / *vers prép.* (朝…)

(2) 发音都是[sā]: *sans prép.* (无) / *sang n.m.* (血) / *cent adj.num.* (百)

(3) 发音都是[sē]: *sain adj.* (健康的) / *saint adj.* (神圣的) / *sein n.m.* (胸)

(4) 发音都是[kar]: *car n.m.* (大客车) / *car conj.* (因为) / *quart n.m.* (四分之一) / *carre n.f.* (角, 棱角)

拼写和发音都相同的同音词:

une mémoire (记忆) / un mémoire (论文)
 un livre (书) / une livre (斤)

同音异义关系是常见的语言现象,每种语言都有数目相当多的同音词。以汉语为例,《现代汉语词典》(商务印书馆,1983年修订本)收词56000条,而其中同音词约800余组,一共2600多个词,占收词总数的6%强(见武占坤:《词汇》,P. 46,上海教育出版社1983年出版)。汉语词汇是由单音节方块字构成的,同音词当然特别丰富。法语的单音节词的数量不少,同音词的数量也相当可观。

同音词可能造成混淆和误解,例如 *bailler* (给) / *bayer* (张口呆望), *filtre* (过滤器) / *philtre* (春药), *différent* (不同的) / *différend* (纠纷), *sensé* (明智的) / *censé* (被视为…的), *pause* (休息) / *pose* (姿势),等等。人类受其发音器官的限制,任何语言都只有数目有限的音素,这些音素组成的音节充当数以千万计的词语音形式,重复是难免的,但由于语音形式相同而造成误会的情况实际上是罕见的,因为语言总是依靠自己的内部机制和外部环境来消除可能产生的误解。

一般说,词不是孤立使用的,它们是句子的组成成分,上下文、交际环境起帮助理解和消除误会的作用。单独问 *opération* 这个词的词义是难以回答的。但是,如果在医院谈论治疗时,这个词极可能指“手术”;如果在数学上用这个词,很可能指数学术语“运算”。词之间的相容性(*compatibilité*)帮助我们理解词义。如 *J'ai fait de la confiture de fraises.* (我做草莓酱。)这句话,我们一听见马上就知道 *fraise* 指一种果实,而不可能是这个语音形式的另外两种可能的意义:(1)铣刀;(2)皱领。而且法语的同音词常常属于不同的词类,这有助于消除可能的误解。如果听见 *Nous savons qu'il est parti.* (我们知道他走了。)这句话,既然前面有表示复数第一人称的动词主语 *nous*, [savɔ̃] 只可能是动词 *savoir* 的直陈式现在时复数第一人称;如果 [savɔ̃] 在句子中起宾语作用, *Nous achetons un savon.* (我们买一块肥皂。),那么只可能是阳性名词 *savon* (肥皂)。

而且谈话的语音、语调、抑扬顿挫,以及伴随讲话的手势,都帮助我们弄清对方发出的信息的含义。

拼写的差异有时就足以排除理解上可能出现的误会了,如 *le pois* (豌豆) / *le poids* (重量), *un verre* (玻璃) / *un ver* (虫) / *un vair* (松鼠皮) / *un vert* (绿色) / *vers* (朝…)。

同音词是常见的语言现象,在修辞方面可以发挥作用。如写诗的时候可以利用同音词来押韵。即使在散文中,也可以利用同音词作文字游戏,使文章生动多彩,或者达到幽默讽刺的目的。在这个意义上来说,同音词的独特作用是不可忽视的。汉语中常常利用这种可能(汉语中习惯称作谐音),例如我们熟知的

“东边日出西边雨，道是无晴却有晴。”（刘禹锡：《竹枝词》）该诗是以船家姑娘口气写的情歌，[qing] 在此一语双关，既指“晴”，也指“情”。又如前些年有人批评北京饭店开设广东饮茶式早餐（提供虾饺之类的点心等），放弃豆浆、油条等传统北方食品的现象，贬之为“瞎搞”（普通话“瞎搞”跟广州话的“虾饺”大致同音），既发表了意见，又把话说得生动风趣。

不少法国人热衷于同音词文字游戏(calembour)。

下面我们看几个例子：

un serrement de cœur (心情紧张) / un serment de cœur (出自肺腑的誓言)；

Le grand Dieu fit les planètes, et nous faisons les plats nets. (Rabelais)(伟大的上帝缔造星球，我们把盘里的菜吃得精光。)

有些文字游戏幽默、风趣，达到出乎意料好的效果：

一家旅店的招牌是 Au Lion d'Or (= au lit on dort 提供安睡的床)；

Vous mendierez des nouvelles (= vous m'en direz des nouvelles 你将有关消息告诉我)；

un Bonaparte manchot (= un bon appartement chaud 一套温暖的房间)；

de longs gants gris (= de l'onguent gris 灰色油膏)。

法语有两个 mineur, 一个指未成年人, 一个指矿工。有一位作者利用这两个词的同音, 讲了一句很俏皮的话: “Pour être mineur, il faut être majeur.” (成年人才能当矿工。) 有时为了避免误解, 或者排除不恰当的联想, 应该绕开某些词的搭配, 如 “J’ai mangé des fruits divers.” (我吃了各种水果。) 可能被理解为 “J’ai mangé des fruits d’hiver.” (我吃了一些冬天的果实。)

除了同音词, 本词典也收录常见的法语近音词, 所占比例约为 30%。近音词指词义不同、语音形式接近的词, 如 conjecture / conjoncture, émerger / immerger, collusion / collision, allocation / allocution, gradation / graduation 等。我们根据什么将近音词和同音词放在一起呢?

首先, 同音词和近音词之间并无绝对的界限。法国词汇学家 Alise Lehmann 和 Françoise Martin-Berthet 认为, 所谓近音词, 是一种“约略的同音词”(La paronymie est une homonymie approximative.)。在某些情况下, 近音词之间的差别仅在于一个音素或一个音节的不同, 从发音部位说, 通常仅仅是张开口度大小、圆唇非圆唇或舌头位置前后的差异(如 [ɛ] / [e], [a] / [ɑ], [o] / [ɔ],

[e] / [ə], [ø] / [œ] 等)。而且,在现代法语中,有些差异日益缩小,趋向于逐渐模糊或消失。

这种状况反映法语处在不断发展变化之中,发音上的某些“细微差别”不仅渐渐变得模糊,有时甚至被人忽略不计。例如,有些语言学家认为,当今法国人倾向于用介于[e]和[ɛ]之间的音素来取代这两个音素。这就是现实!在词典中,这些趋向也得到反映。在法国出版的为数很少的几本同音词词典中,有的干脆将这些“仅有细微差别的”的词当作同音词处理,如 pêcher / pécher, raisonner / résonner。Colignon 和 Berthier 合作编写的 Pièges du langage 一书中也持相同看法,认为 raisonner 和 résonner 是“几乎完全的同音词”(presque parfaitement homonymes),而 pêcher 和 pécher “几乎是同音词”(quasi-homonymes)。

本词典考虑我国法语教学的实际情况,将语音接近、词义不同的词收录为近音词。显然,近音词之间的差别可能很小,也可能比较大。有些近音词之间仅有“细微差别”,另外一些则明显不同。近音词之间的差别可以是一个音素,也可以是一个音节或两个音节。有两个以上音节差异的词一般不视为近音词,但也有例外。

一个元音不同的近音词:

mollet 腿肚 / mollé 乳香黄连木

que (连词) / queue 尾巴 / queux 厨师

allusion 影射 / illusion 幻觉

recouvrer (la santé) 恢复(健康) / recouvrir (un lit) 遮盖(床)

original 独创的 / originel 原始的

évoquer 回忆 / invoquer 祈求

justice 公正 / justesse 准确

gradation 渐进 / graduation 分度

一个辅音不同的近音词:

embraser 使燃烧 / embrasser 拥抱

engouement 迷恋 / enjouement 活泼

énumérer 列举 / rémunérer 酬报

infecter 使感染 / infester 骚扰

anormal 反常的 / anomal 例外的

mime 哑剧 / mine 脸色

discuter 讨论 / disputer 争夺

inculper 控告 / inculquer 灌输

一个音节不同的近音词:

acception 词义 / acception 接受

affection 爱 / affectation 做作

agonir (用言语)攻击 / agoniser 临死

一个以上音节不同的近音词:

antinomie 矛盾 / antonymie 反义

adhérence 黏附 / adhésion 附着, 参加

démarcation 分解 / démarquage 去掉商标

aéromètre 气体比重计 / aréomètre 液体比重计

近音词的辨识在语言学习中有相当重要的意义。有一些近音词的语音形式

仅有细微差异,但词义完全不同,真可谓“差之毫厘,失之千里”。即使对于学习法语多年的人来说,面对近音词有时也会感到困惑、甚至一筹莫展,如 *bise / brise*, *colorer / colorier*, *aquatique / aqueux*, *libertaire / libertin / libérale*, *éclairer / clarifier / éclaircir*, 等等。近音词之间的关系是一种联想关系。因为语音接近,令我们以为它们在词义上也接近。应该说,为了洞悉法语的精髓和奥秘,提高辨析近音词的能力是不可或缺的。当然,这是比较高的要求。在法语教学中,应该安排专门的练习。我们如果有怀疑,就应该多查词典。

但是,近音词带来的不仅是混乱。我们还可以有意识地利用近音词,来达到某种修辞目的,产生某种特殊效果。巴黎有一句宣传某种饮料的广告词利用近音词,促使人产生联想: *Il faut le boire pour le croire.* (喝了就会相信。)法语的惯用熟语是“*Il faut le voir pour le croire.*”(看见就会相信。),近音词 *boire* 此处取代了 *voir*, 看后令人会意一笑。

在本词典中,为了区别同音词词组和近音词词组,我们采用不同的标识方式:同音词词组后面注明各词的共同音标,近音词词组后面无音标,仅用[近音]标志。如:

同音词词组: *port / pore / porc* [pɔʁ]

近音词词组: *allocution / allocation* [近音]

需要提醒注意的是,在个别情况下,同一个词可能分别出现在同音词词组和近音词词组中。如 *bise* 这个词,既出现在 *bise (n.f.) / bise (adj.f.) / bise, bises, bisent (biser)* 这个同音词词组中,也出现在 *bise / brise* 这个近音词词组中;同样, *canné* 既出现在 *caner / canner / canné* 这个同音词词组中,也出现在 *canné /*

cannelé 这个近音词词组中。

本词典收录同音词组和近音词 1410 组,其中同音词约 1000 组,近音词约 410 组,大致包括常见的法语同音词和近音词。这些词当中包括动词的各种变位形式(包括现在分词、过去分词,后面括号内注明原形动词)。每个词目下面都有如下内容:同音词(近音词)、音标、语法属性、释义、例词、例句。注音采用国际音标,以 1995 年法国拉鲁斯出版社出版的 *Dictionnaire de la langue française* 为准,适当参考其他词典。语法属性采用法语缩略词注明,请参看《略语表》。释义力求简明扼要,并且对语体、特殊用法作必要的注释。例词和例句是词典的重要组成部分,因为例词提供了最常见的词义和最常用的搭配词,例句有示范作用,尤其那些著名作家的句子更是我们的典范,使看来枯燥的词义学习增添几分趣味,使词条增添几分诗意。

据我们所知,法国出版法语同音词词典是近几十年的事情,而且寥寥无几。这些词典的选词标准有很大差异,处理方式不同,甚至有时是互相矛盾的。在法国出版的众多法语词汇学著作中,倒是都包含关于同音词、近音词的章节。值得一提的是,现在我们找得到的最早的法语同音词词典是由一位名为 E. Zlatagorskoï 的俄国人编的,取了一个颇为谦虚的名称 *Essai d'un Dictionnaire des homonymes de la langue française, avec la traduction allemande, russe et anglaise et des exemples tirés des meilleurs auteurs*。该词典 1862 年在莱比锡、圣彼得堡、伦敦出版,可能应该视作法语同音词词典的先驱。

本词典的编写参考了国内外出版的各种法语词典和词汇学著作。

这毕竟是我国出版的头一本法语同音词近音词词典,可能会有纰漏和谬误,欢迎专家和读者指正。

程依荣

2015 年 10 月 30 日

于广州番禺祈福新村

略语表

语法略语

<i>adj.</i> adjectif (形容词)	<i>part.</i> participe (分词)
<i>adv.</i> adverbe (副词)	<i>pers.</i> personnel (人称的)
<i>art.</i> article (冠词)	<i>pl.</i> pluriel (复数)
<i>art. contrac.</i> article contracté (缩合冠词)	<i>poss.</i> possessif (主有的)
<i>conj.</i> conjonction (连词)	<i>prép.</i> préposition (介词)
<i>déf.</i> défini (确定的)	<i>p.p.</i> participe passé (过去分词)
<i>dém.</i> démonstratif (指示词, 指示的)	<i>p.prés.</i> participe présent (现在分词)
<i>f.</i> féminin (阴性, 阴性的)	<i>pron.</i> pronom (代词)
<i>form.conj.</i> forme conjuguée (变位形式)	<i>pron.relat.</i> pronom relatif (关系代词)
<i>indéf.</i> indéfini (不确定的)	<i>qch.</i> quelque chose (某物)
<i>interj.</i> interjection (感叹词)	<i>qn.</i> quelqu'un (某人)
<i>interr.</i> interrogatif (疑问词, 疑问的)	<i>sing.</i> singulier (单数)
<i>inv.</i> invariable (词形不变化的)	<i>v.</i> verbe (动词)
<i>loc.</i> locution (短语)	<i>v.i.</i> verbe intransitif (不及物动词)
<i>m.</i> masculin (阳性, 阳性的)	<i>v.t.</i> verbe transitif (及物动词)
<i>n.</i> nom (名词)	<i>v.t.ind.</i> verbe transitif indirect (间接及物动词)
<i>num.</i> numéral (基数词, 基数的)	
<i>ord.</i> ordinal (序数词, 序数的)	<i>v.pron.</i> verbe pronominal (自反动词)

语种略语

〈阿〉阿拉伯语	〈加〉加拿大法语	〈瑞〉瑞典语
〈波〉波兰语	〈克里奥〉克里奥尔语	〈瑞士法〉瑞士法语
〈德〉德语	〈美〉美国英语	〈西〉西班牙语
〈荷〉荷兰语	〈日〉日语	〈英〉英语

修辞用语略语

〈贬〉贬义	〈罕〉罕用语	〈口〉口语
〈粗〉粗话	〈行〉行话	〈书〉书面语
〈方〉方言	〈集〉集体名词	〈谚〉谚语
〈古〉古语	〈旧〉旧词	

专业学科略语

〈船〉船舶	〈矿〉矿业	〈司法〉司法
〈地理〉地理	〈昆虫〉昆虫学	〈体〉体育
〈地质〉地质	〈林〉林业	〈天文〉天文
〈电信〉电信术语	〈马术〉马术	〈物〉物理
〈动〉动物	〈美术〉美术	〈心理〉心理
〈纺织〉纺织	〈农〉农业	〈信息〉信息学
〈光〉光学	〈气象〉气象	〈医〉医学
〈航海〉航海	〈人口〉人口	〈音〉音乐
〈化〉化学	〈摄〉摄影	〈印刷〉印刷
〈机〉机械	〈神〉神话	〈影〉电影
〈建〉建筑	〈生化〉生物化学	〈鱼〉鱼类
〈解剖〉解剖	〈生理〉生理	〈语〉语言学
〈经〉经济	〈生物〉生物	〈哲〉哲学
〈军〉军事	〈数〉数学	〈植〉植物
〈科技〉科技术语	〈水文〉水文	〈宗〉宗教

词组目录

(按每组第一个词的字母顺序排列)

à / ah / ha / a, as (avoir)

abaisse / abbesse / abaisse, abaisses, abaissent (abaisser)

abaisser / baisser

abats / abat / abat, abats (abattre)

abbé / abée

abîme / abyme / abîme, abîmes, abiment (abîmer)

abjuration / adjuration

abjurer / adjurer

aboi / aboie, aboies, aboient (aboyer)

abside / apside

absorption / adsorption

acadien / akkadien

acception / acception

accident / incident

accord / accore (*adj.*) / accore (*n.m.*) / accort / acore

accoter / à côté / à-côté

accro / accroc

accu / acul

accueil / accueille, accueille, accueillent (accueillir)

ace / ès / esse

acétique / ascétique

ache / hache / hasch

acné / haquenée

acquis / acquit / acquis, acquit (acquérir)

âtre / acre

adhérence / adhésion

ado (*n.*) / ados (*n.m.*)

adonis (*n.m.*) / adonis (*n.f.*)

aéromètre / aréomètre

aéronautique / astronautique

aéroport / aéropage

affaier / affété

affectation / affection / infection

affectif / affectueux

affectionner / affecter

affidé (*n.*) / affilé / effilé

affidé (*adj.*) / aphidés

affiler / effiler / affilier

affins / afin

agami / agamie

age / âge

aggravée / aggraver
 agnel / agnelle
 agnelée / agneler / agnelet
 agonir / agoniser
 aigle (n.m.) / aigle (n.f.)
 aiguillée / aiguiller (v.t.) / aiguiller (n.m.)
 aile / ale / elle / hèle, hèles, hèlent (héler)
 ailé / héler
 aimant (adj.) / aimant (n.m.)
 aîné / henné
 air / aire / ère / hère / erre, erres, errent (errer)
 airer / errer
 ais / haie / ai, aie aies, ait (avoir) / hais, hait (haïr)
 ajustage / ajustage
 alcoolique / alcoolisé
 alentour / à l'entour / alentours
 alerte (adj.) / alerte (n.f.)
 alèse / à l'aise
 alevin / alvin
 alfa / alpha
 allée / aller (n.m.) / aller (v.i.) / haler / hâler
 alléger / alléger
 allié / allier / hallier
 allô / halo
 allocution / allocation
 allogène / halogène
 allusion / illusion
 alternance / alternative
 amande / amende / amende, amendes, amendent (amender)
 amanite / annamite
 amen / amène (adj.) / amène, amènes, amènent (amener)
 amer (n.m.) / amer (adj.)
 ami / amict
 amiable / aimable
 amman / aman / amant
 ammoniac / ammoniacque
 ammophile (n.m.) / ammophile (n.f.)
 amnistie / amnésie / armistice
 amoral / immoral
 an / en
 analyste / annaliste
 anche / hanche
 ancienne / antienne
 ancrage / encrage
 ancre / encre
 anglais / anglet
 angulaire / anguleux
 annal / anal / annales

aggravée / aggraver
 agnel / agnelle
 agnelée / agneler / agnelet
 agonir / agoniser
 aigle (n.m.) / aigle (n.f.)
 aiguillée / aiguiller (v.t.) / aiguiller (n.m.)
 aile / ale / elle / hèle, hèles, hèlent (héler)
 ailé / héler
 aimant (adj.) / aimant (n.m.)
 aîné / henné
 air / aire / ère / hère / erre, erres, errent (errer)
 airer / errer
 ais / haie / ai, aie aies, ait (avoir) / hais, hait (haïr)
 ajustage / ajustage
 alcoolique / alcoolisé
 alentour / à l'entour / alentours
 alerte (adj.) / alerte (n.f.)
 alèse / à l'aise
 alevin / alvin
 alfa / alpha
 allée / aller (n.m.) / aller (v.i.) / haler / hâler
 alléger / alléger
 allié / allier / hallier
 allô / halo
 allocution / allocation
 allogène / halogène
 allusion / illusion
 alternance / alternative
 amande / amende / amende, amendes, amendent (amender)
 amanite / annamite
 amen / amène (adj.) / amène, amènes, amènent (amener)
 amer (n.m.) / amer (adj.)
 ami / amict
 amiable / aimable
 amman / aman / amant
 ammoniac / ammoniacque
 ammophile (n.m.) / ammophile (n.f.)
 amnistie / amnésie / armistice
 amoral / immoral
 an / en
 analyste / annaliste
 anche / hanche
 ancienne / antienne
 ancrage / encrage
 ancre / encre
 anglais / anglet
 angulaire / anguleux
 annal / anal / annales

anneau / anaux / annaux
 anoblir / ennoblir
 anomal / anormal
 ânon / hanon
 anse / hanse
 ante / ente / ente, entes, entent (enter) / hante, hantes, hantent (hanter)
 antinomie / antonymie
 antre / entre / entre, entres, entrent (entrer)
 aplanir / aplatir
 aplomb / à plomb
 appas / appât
 appoint / à point
 apprêt / après
 approbateur / approbatif
 apurer / épurer
 aquatique / aqueux
 aquilin / aquilain
 ara / haras
 aracée / harasser
 archée (1) (n.f.) / archée (2) (n.f.) / archée (3) (n.f.) / archer
 are / arrhes / ars / art / hart
 arête / arrête, arrêtes, arrêtent (arrêter)
 armé / armée / armer
 arôme / arum
 arquet / arquais, arquait, arquaient (arquer)
 arrêt / haret
 arrivage / arrivée
 artificiel / artificieux
 arien / arien
 asile (1) (n.m.) / asile (2) (n.m.)
 assaut / asseau
 assibilation / assimilation
 asymétrie / dissymétrie
 atèle / attelle / hâtelles / attelle, attelles, attellent (atteler)
 attelée / atteler
 atterrage / atterrissage
 au / aux / eau / haut / ho / oh / os (n.m.pl.)
 aubain / aubin
 aubier / obier
 audit (n.m.) / audit (adj.)
 aunaie / aunée
 aune / aulne
 auriculaire (n.m.) / auriculaire (adj.)
 aurifier / horrifier
 auspice / hospice
 aussitôt / aussi tôt
 autan / autant
 autel / hôtel

- auteur / hauteur
 authentifier / authentifier
 autour (*n.m.*) / autour (*adv.*)
 avant / avant
 avènement / événement
 avenue / avenue
 avouer / avoué
 baba (*n.m.*) / baba (*adj.*)
 baccara / baccarat
 badine (*n.f.*) / badine (*adj.f.*) / badine, badines, badinent (badiner)
 bagage / baguage
 bague / bagues
 bai / baie / bey
 baigner / beignet
 bail / baille
 bailler / bâiller / bayer
 bâilleur / bailleur
 bal / bale / balle
 balade / ballade
 balai / balais / ballet / balaie, balaies, balaient (balayer)
 ballant (*n.m.*) / ballant (*adj.*)
 ban / banc
 banquer / banquet
 baptiste / batiste
 bar / bard / barre / barre, barres, barrent (barrer)
 baraqué / baraquier
 barbe (*n.m.*) / barbe (*n.f.*)
 barbu / barbue
 barde (*n.f.*) / barde (*n.m.*) / barde, bardes, bardent (barder)
 barge (*adj., n.*) / barge (*n.f.*)
 barreau / barrot / barrow
 bas (*adv.*) / bas (*adj.*) / bas (*n.m.*) / bah / bats, bat (battre)
 basic / basique (*n.m.*) / basique (*adj.*)
 basilic / basilique
 basque (*n.f.*) / basque (*adj.*)
 bête / bête / bête / battée / battez (battre)
 bau / baud / beau (*adj.*) / beau (*adv.*) / bot
 baume / bôme
 becqueter / becter
 béguine / biguine
 bel (*adj.*) / bel (*n.m.*) / belle (*n.f.*) / bête, bêtes, bêtent (bêler)
 bêlement / bellement
 berme / berne
 bestiau / bestiaux
 bête (*adj.*) / bête (*n.f.*) / bête
 beur / beurre
 bienvenu / bienvenue
 bile / bill

biliaire / bilieux / bileux

billon / billion

bimensuel / bimestriel

bis (*adv.*) / bisse (*n.f.*) / bisse (*n.m.*) / bisse, bisses, bissent (bisser)bise (*n.f.*) / bise (*adj.f.*) / bise, bises, bisent (biser)

bise / brise

bit / beat / bite / bitte

bitumeux / bitumineux

blé / blet

bled / blaid

bloc / block / bloque, bloques, bloquent (bloquer)

blues (*n.m.inv.*) / blouse (*n.f.*) / blouse, blouses, blousent (blouser)bohème (*adj.*) / bohème (*n.f.*) / Bohême

boîte / boitte / boîte, boîtes, boitent (boiter)

bon / bond

bonace / bonasse

bonheur / (de) bonne heure

bonne (*n.f.*) / bonne (*adj.f.*)

book / bouc

boom / boum (*n.m.*) / boum (*n.f.*) / boume (boumer)

bord / bore / bort

boscot / bosco

boss / bosse / bosse, bosses, bossent (bosser)

bouche / bush

bouchée / boucher (*n.m.*) / boucher (*v.t.*)

boue / bout / bous, bout (bouillir)

bouffée / bouffer

bougé / bouger

bouilli / bouillie

boulaie / boulé / bouler / boulet

boulanger (*n.m.*) / boulanger (*v.*)bouleau / boulot (*n.m.*) / boulot (*adj.*)

bourrée / bourrer

box / boxe

braquer / braquet

brick / bric (et de broc) / brique

brin / brun

briquer / briquet

briser / brisées

brocard / brocart

brocher / brochet

brou / brout

brouillon (*n.m.*) / brouillon (*adj.*) / brouillons (brouiller)

bruine / brume / brune

brute (*adj.f.*) / brute (*n.f.*)bûcher (*n.m.*) / bûcher (*v.t.*)

bull / bulle / bulle, bulles, bullent (buller)

buté / butée / buter / butter